

1
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

	κεφαλαιο				
Mark	N	4			.
	kephalaio				
Mark	n	4			.
Mark	Chapter	4			.
مرقس	إصحاح	4			.

Mark 4:1 ουοշ παλιν αφεργητc `n̄t̄'cβω ἐ`cκεν `φιομ ουοշ αυθωου† ἐροq `n̄xε ουμιω εφοω շωctε `n̄teq̄lhi ἐ`πxoi `n̄teq̄seμci հεn `φιομ ουοշ nαρε πιμιω τηրq հաteN `φιομ շi πiχro.

And again He began to teach by the
 sea. And a great multitude was gathered
 to Him, so that He got into a boat and
 sat in it on the sea; and the whole
 multitude was on the land facing the sea.

وابتدأ أيضًا يعلم عند البحير فاجتمع إليه جمّع كثير حتى إنّه دخل السفينة وجلس على البحير والجّمّع كله كان عند البحير على الأرض.

Mark	4:01	ουοշ	παλιν	αq	εργhtc
Mark	4:01	ouoh	palin	af	erhyts
		and	again	he	began
		و	أيضا	هو	بدء
en	t̄cβω	ἐ`cκεn	`φ	ιομ	ουοշ
to	tiesvō	è-esken	eph	iom	ouoh
· ج	teach	beside	the	sea	and
	يعلم	عند (بجوار)	ال	بحير	و
αv	θωου†	ἐpo	q	ιομ	ουοշ
av	t̄hōouti	èro	f	io	ou
they	gathered	to	him	namely	a
هم	أجتمعوا	عند	ه	أي	أ.ت.
μhω	εq	οω	շωctε	`n̄teq	ձλhi
mysh	ef	osh	hōste	entef	ձlyi
multitude	it (was)	a lot	so that	he	ascended (got into)
جمع	هو	كثير	حتى أن	هو	صعد
ἐ	`π	zoi	`n̄teq	շemci	իεn
è	ep	goi	entef	hemsi	k ^h en
to	the	boat	so that he would	sit	in
إلى	ال	قارب	هو	جلس	عند

2
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

＼φ	ιομ	ουοζ	ναρε	πι	μηω
eph	iom	ouoh	nare	pi	mysh
the	sea	and	it was	the	multitude
ال	بحر	و	كان	ال	جمع
τηρ	η	βατεν	＼φ	ιομ	η
tyr	f	k ^h aten	eph	iom	hi
all	it	at	the	sea	on
ك	ه	عند	ال	بحر	عند
πι	χρο	.	.	.	.
pi	ekro	.	.	.	.
the	beach	.	.	.	.
ال	شاطئ	.	.	.	.

Mark 4:2 ουοζ ναφ＼cβω νωου `νγανμηω ھεν گانپاراھولھ ουοζ ναفخω `μμοس νωου ھεن
 τεq＼cβω.

2

Then He taught them many things by
 parables, and said to them in His
 teaching:

فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ:

Mark	4:02	ουοζ	ναف	＼cβω	νωου
Mark	4:02	ouoh	naf	tiesvō	nōou
		and	he was	teach	to them
		و	هو كان	يعلم	هم
＼N	γαن	μηω	ھεن	γαن	παραھولھ
en	han	mysh	k ^h en	han	paravoly
i.o.c.	i.a.p.	many	things	some	parables
أ.م.	أ.ت.م.	(things)	by	ب	أمثال
كثيرا					
ουοζ	ναف	خω	＼μμο	c	νωου
ouoh	naf	gō	emmo	s	nōou
and	he was	saying	self (the exact	it (itself)	to them
و	هو كان	يقول	words)	ها	لهم
ذات(الكلمات ذاتها)					
＼ھεن	τεq	＼cβω	.	.	.
k ^h en	tef	esvō	.	.	.
in	his	teaching	.	.	.

3
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

في

4

تعليم

Mark 4:3 χε σωτεμ χηππε αqì ḥebol `nxe πιρεψιt ḥeti.

3

"Listen! Behold, a sower went out to sow.

«اسمعوا. هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ حَرَجَ لِيَرْجَعَ

Mark	4:03	χε	σωτεμ	χηππε	αq
Mark	4:03	ge	sōtem	hyppe	af
		to	listen	behold (Lo)	he
		أن	تسمعوا	هودا	هو
l	ḥebol	`nxe	pi	ρεψιt	ḥ
i	ḥevol	enge	pi	refsiti	è
went	out	namely	the	sower	to
ذهب	خارجا	أي	ال	زارع	ل
ci†	.	.	.	.	.
siti	.	.	.	.	.
sow	.	.	.	.	.
يزرع	.	.	.	.	.

Mark 4:4 ουοշ ασωωπι ḥen `πχιn`θρεψιt ουαι μεν αqχει ḥ`σκεn πιμωιt ουοշ αu`nxe nιχαλαf αυουομq.

4

And it happened, as he sowed, that some seed fell by the wayside; and the birds of the air came and devoured it.

وَفِيمَا هُوَ يَرْجِعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الظَّرِيقِ فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ.

Mark	4:04	ουοշ	αc	ωωπι	ḥen
Mark	4:04	ouoh	as	shōpi	k ^h en
		and	it	was	in
			هو (هي ، ضمير مؤنث)	كان	في
π	χιn`θρε	q	ci†	ουαι	μεn
ep	ginet ^h re	f	siti	ouai	men
the	(time of) when	he	sowing	one	realy
ال	وقت (عندما)	هو	يزرع	واحد	حفا
αq	χε	ḥ`σκεn	pi	μωιt	ουοշ

4
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

af	hei	è-esken	pi	mōit	ouoh
it	fell	beside	the	road	and
هو	وقع	بجوار	ال	طريق	و
av	à	’nxε	ni	χαλατ	av
av	ì	enge	ni	halati	av
they	came	namely	the	birds	they
هم	جاءوا	أي	ال	طيور	هم
ouom	q	.	.	.	.
ouom	f	.	.	.	.
ate	it	.	.	.	.
أكلة	ه	.	.	.	.

Mark 4:5 ουοշ κεουαι αφζει ἐχεν πιμα' μπετρα, πιμα ἐτε 'μμον ουμιω 'νκαζι 'μμοφ ουοշ σατοτφ
 αφρωτ εθβε χε 'μμοντεφ ωωκ 'νκαζι.

5 Some fell on stony ground, where it did
 not have much earth; and immediately it
 sprang up because it had no depth of
 earth.

وَسَقَطَ آخْرُ عَلَى مَكَانٍ مُّحْجِرٍ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمْقٌ أَرْضٌ.

Mark	4:05	ουοշ	κεουαι	αφ	χει
Mark	4:05	ouoh	keouai	af	hei
		and	another	it	fell
		و	آخر	هو	سقط
ἐχεν	πι	μα	’μ	πετρα	,
ègen	pi	ma	em	petra	,
over	the	place	of	(stony)	,
على	ال	مكان	الذي ل	حجر	,
πι	μα	ἐτε	’μμον	ou	μιω
pi	ma	ète	emmon	ou	mysh
the	place	which	no	i.a.	much
ال	مكان	الذي	ليس	أ.ت.	كثير
’n	καζι	’μμο	q	ουοշ	σατοτφ
en	kahi	emmo	f	ouoh	satotf
of	soil (earth)	in	it	and	immediately
من	تربيه	ب	ه	و	حالا

5
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

αὶ	ρωτ	εθέε	χε	μμοντεψ	ωωκ
αὶ	ρὸ	ετ ^h νε	γε	εμμοντεψ	shōk
ιτ	sprang up	because	: (of that)	it has not	depth
هو	نبت	لأجل	أن	ليس له	عمق
‘ν	καχι	.	.	.	.
εν	kahi	.	.	.	.
ιν	earth	.	.	.	.
في	أرض	.	.	.	.

Mark 4:6 ουοζ γοτε ἐταψωαι `νχε `φρη αψερκαυμα ουοζ εθβε χε `μμοντεψ ηουνι αψωωου.

6

But when the sun was up it was
 scorched, and because it had no root it
 withered away.

وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.

Mark	4:06	ουοζ	γοτε	ἐταψ	ωωαι
Mark	4:06	ουοζ	готе	етаф	shai
		ouoh	hote		
		and	when	it had	risen
				هي (هو ، ضمير مذكر)	
		و	عندما		أشرفت
‘νχε	‘φ	ρη	αὶ	ερκαυμα	ουοζ
enge	eph	ry	αὶ	erkavma	ouoh
namely	the	sun	it	scorched (burned)	and
أي	ال	شمس	هو	احترق	و
εθβε	χε	μμοντεψ	ηουνι	αὶ	ωωου
εθ ^h νε	γε	εμμοντε ψ	nouni	αὶ	shōou
because	that	it has not	root	it	withered
بسبب	أن	ليس له	جذر (أصل)	هو	away (dried)
.
.
.

Mark 4:7 ουοζ κεουαι αψει ἐχενη ηιcouρι ουοζ ἐταινι ἐγρηι `νχε ηιcouρι αυοذغψ ουοζ `μπεψήουταζ.

7And some seed fell among thorns; and the thorns grew up and choked it, and it yielded no crop.

وَسَقَطَ آخَرُ فِي الشَّوْكِ فَطَلَعَ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمَراً.

Mark	4:07	ουοζ	κεουαι	αγ	ج
Mark	4:07	ouoh	keouai	af	hei
		and	another	it	fell
		و	آخر	هو	سقط
ἐξεν	νι	couρι	ουοζ	ἐταυ	ل
ἐgen	ni	souri	ouoh	ἐtav	i
over	the	thorns	and	they	come
على	ال	شوك	و	هم	طلع
ἐχρηι	΄nxe	νι	couρι	αυ	og
ἐ-ehryi	enge	ni	souri	av	og-h
up	namely	the	thorns	they	choked
لأعلى (نموا)	أي	ال	شوك	هم	خنقا
و	ουοζ	΄μπεق	†	ουτا	.
و	ouoh	empef	ti	outah	.
و	and	it did not	give	fuits	.
و	و	هولم	يعطي	ثمر	.

Mark 4:8 ουοζ γανκε ουον αυγει ἐχεν ουκαζι εθνανεψ ουοζ αυτ ουταζ εψνηου ἐχρηι αφερευθενιν ουοζ ουαι αφεν 3 κεουαι 6 κεουαι 10.

8But other seed fell on good ground and yielded a crop that sprang up, increased and produced: some thirtyfold, some sixty, and some a hundred."

وَسَقَطَ آخَرُ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَغْطَى ثَمَراً يَصْعُدُ وَيَنْمُو فَأَتَى وَاحِدٌ بِثَلَاثِينَ وَآخَرٌ بِسِتِّينَ وَآخَرٌ بِمِئَةٍ.

Mark	4:08	ουοζ	γαν	κε	ουον
Mark	4:08	ouoh	han	ke	ouon
		and	some	other	one
		و	بعض	آخر	شيء ، شخص
αυ	ج	ἐχεν	ου	καζ	εθ
av	hei	ἐgen	ou	kahi	et ^h
they	fell	over	a	ground	which is
هم	سقطوا	على	أ.ت.	أرض	التي تكون

Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

νανε	η	ουοζ	αυ	†	ουταζ
nane	f	ouoh	av	ti	outah
good	it	and	they	gave	fruit
جيد	ة (هو ، ضمير مذكر)	و	هم	أعطوا	ثمرا
εη	NHOU	Ἐγρηι	αη	ερευθενιν	ουοζ
ef	nyou	ἐ-ehryi	af	erevt ^h enin	ouoh
it	came	up	it	increased	and
هو	طلع	لأعلى	هو	يزيد	و
ουαι	αη	εν	ωομτ	κεουαι	coou
ouai	af	en	shomt	keouai	soou
one	it	brought	three	another	six
واحد	هو	جلب	ثلاثة	آخر	ستة
κεουαι	μητ	.			
keouai	myt	.			
another	ten	.			
آخر	عشرة	.			

Mark 4:9 ουοζ ναφχω `μμοс χε φητε ουον μαωχ `μμοq ἐсωтεμ μарεqcωтeм.

9

And He said to them, "He who has ears
to hear, let him hear!"

«مَنْ لَهُ أَذْنَانٌ لِلْسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!»

Mark	4:09	ουοζ	ναφ	χω	‘μμοс
Mark	4:09	ouoh	naf	gō	emmos
		and	he was	saying	itself (the words themselves)
		و	هو كان	يقول	ذاتها (الكلمات ذاتها)
χε	φηтe	ουοн	μαωχ	‘μμοq	չ
ge	phytete	ouon	mashg	emmoф	è
that	that who	has	ears	himself	to
أن	ذلك الذي	له	أذن	هو	ل
сωтeм	μарe	η	сωтeм	.	
sōtem	mare	f	sōtem	.	
listen	let	him	listen	.	
يسمع	ليت	هو	يسمع	.	

Mark 4:10 ουν *ἐταφωπι* μμανατψ ναυτχο *ἐρο* *ν*νε ηνετκω *ἐρο* ηεμ πι 12. εθβε
νιπαραβολη.

10

But when He was alone, those around Him with the twelve asked Him about the parable.

وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِثْنَيْنِ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ

Mark	4:10	ουοὶ	ἐταῖ	ῳωπὶ	‘μμανατὶ
Mark	4:10	ouoh	ètaf	shōpi	emmavatf
		and	he	was	alone (he alone)
		و	هو	كان	وحدة
ναυ	τίχο	ἐροq	΄nxe	NH	ετ
nav	tiho	èrof	enge	ny	et
they were	asking	him (to him)	namely	those	who
هم كانوا	يسألون	ـا	أي	أولئك	الذين
κωτ	ἐροq	Νεμ	πι	μετ-΄cnav	.
kōti	èrof	nem	pi	met esnav	.
around	him	with	the	twelve	.
يحيطون	به	مع	ال	أثني عشر	.
παραβολ					
εθβε	Νι	Η	.		
et ^h ve	ni	paravoly	.		
about	the	parable	.		
عن	ال	مثل	.		

Mark 4:11 ουος πεκαψ ιωου χε 'νθωτεν ἐτε στοι ιωτεν ἐεμι 'ννιμυστηριον 'ντε θμετουρο 'ντε
'φνουτ ιη δε 'νθωου ετσαβολ ωαρε 'πτηρηρ ωωπι ιωου ιεν γαπαραβολη.

11

And He said to them, "To you it has been given to know the mystery of the kingdom of God; but to those who are outside, all things come in parables,

فَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ أُعْطَيْتُ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلْكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجِ فِي الْأَمْتَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ»

Mark 4:11 οὐοὶ πεῖαὶ οὐοῦ καὶ
Mark 4:11 ouoī peiaī ouoū kaī
and he said to them that

9
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

		و	هو قال	لهم	أن
΄ΝΘΩΤΕΝ ent ^h ōten	ἐτε ète	΄ctoi estoi	ΝΩΤΕΝ nōten	ἐ è	ἐμι èmi
you أنتم	that الذين	permissib le مسمح	to you لكم	to أن	know تعرفوا
΄Ν en i.o.c. .أ.م.	Νι ni the ال	μυστηριο mistyriοn mysteries أسرار	΄ΝΤΕ ente of التي ل	τ ti of أي	μετουρο metouro kingdom ملكوت
΄ΝΤΕ ente of التي ل	΄φ eph the ال	ΝΟΥΤ nouti God إله	ΝΗ ny those أولئك	δε de then إذن	΄ΝΘΩΟΥ ent ^h ōou they هم
ετ et who (are) الذين	caθολ savol outside خارجا	ωαρε share it usually عادة	΄π ep the ال	τηρ tyr whole (of) كل	φ f it هو
ωωπι shōpi is يكون	ΝΩΟΥ nōou for them لهم	βεΝ k ^h en by ب	χαΝ han some بعض	παραβολη paravoly parable أمثال	.

Mark 4:12 ḡινα ευναυ `ντουναυ ουοζ `ντου `ωτεμναυ ουοζ ευνωτεμ `ντουνωτεμ ουοζ
 `ντου `ωτεμκατ μη ποτε `ντουκοτου ουοζ `ντουχω οωου ἐβολ.

12

so that "Seeing they may see and not
 perceive, And hearing they may hear
 and not understand; Lest they should
 turn, And their sins be forgiven them."

لِكَيْ يُبَصِّرُوا مُبَصِّرِينَ وَلَا يُنْظِرُوا وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَهْمِمُوا لِنَلَّا يَزْجِعُوا فَتُغَفَّرَ لَهُمْ حَطَاطِيَاهُمْ».

Mark	4:12	ḡiṇa	ευ	ναυ	΄ΝΤΟΥ
Mark	4:12	hina	ev	nav	entou
		so that لكي	they (are) هم	seeing يروا	they may هم قد

10
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

ναυ	ουοζ	΄ντου	΄ωτεμ	ναυ	ουοζ
nav	ouoh	entou	eshtem	nav	ouoh
see	and	they	not	see (perceive)	and
يَبْصُرُونَ	و	هُمْ	لَا	يَنْظُرُوا	و
ευ	сωτεμ	΄ντου	сωτεμ	ουοζ	΄ντου
ev	sōtem	entou	sōtem	ouoh	entou
they (are)	listening	they may	listen	and	they
هم	سامعين	هم	يسمعون	و	هم
΄ωτεμ	κατ	μηποτε	΄ντου	κοτ	ου
eshtem	kati	mypote	entou	kot	ou
not	understand	lest at any	they would	return	them
لَا	يفهمون	time	هم	يرجعوا	هم
ουοζ	΄ντου	χω	νωου	ἐβολ	.
ouoh	entou	kō	nōou	èvol	.
and	they would be	put	for them	away (forgiven)	.
و	هم	يغفر	لهم	ح.ج	.

Mark 4:13 ουοζ πεχαφ νωου χε τετενέμι αν ἐταιπαραβολη ουοζ πως νικεπαραβολη τηρου τετεννασου`ωνου.

13

And He said to them, "Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟

Mark	4:13	ουοζ	πεχ	αφ	νωου
Mark	4:13	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
χε	τετεν	ἐμι	αν	ἐ	ται
ge	teten	èmi	an	è	tai
that	you	know	not	i.o.c.	this
أن	أنتم	تعلمون	لَا	أ.م	هذا
παραβολη	ουοζ	πως	νι	κε	παραβολη
paravoly	ouoh	pōs	ni	ke	paravoly

11
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

parable مثل	and و	how كيف	the ال	other أخرى	parable أمثال
τηρ tyr	ou	τετεννα tetenna	cou'ων sou'ōn	ou	.
all ك	ou	you will أنتم سوف	know تعلمون	ou	.
	them هم			them هم	.

Mark 4:14 φηεται αγαπη μπιςαخι.

14

The sower sows the word.

الزراع يزرع الكلمة.

Mark	4:14	φηετ phyet	ci† siti	αγ af	ci† siti
Mark	4:14		sows (the sower)	he	sew
		that who ذلك الذي	يزرع	هو	يزرع
ـμ em	πι pi	caخι sagi	.	.	.
i.o.c. .أ.م.	the ال	word كلمة	.	.	.

Mark 4:15 ναι δε ου ουσηται εσκεν πιμωιτ πιμα εταυσι† μπιςαخι μμοφ ουοζ εωωπ οντουςωτεμ
σατοτη δε ωαφι ονξε πισατανας ουοζ οντεφωλι μπιςαخι εταυσατη ονηρηι ھεν πουσητ.

15

And these are the ones by the wayside
where the word is sown. When they
hear, Satan comes immediately and
takes away the word that was sown in
their hearts.

وهؤلاء هم الذين على الطريق: حيث تزرع الكلمة حينما يسمعون يأني الشيطان لرؤفته وينزع الكلمة المزروعة في قلوبهم.

Mark	4:15	ναι	δε	νε	NH
Mark	4:15	nai	de	ne	ny
		those	then	were	those
		هؤلاء	إذن	يوجدوا	أولئك
ετ et	ج	εσκεن	پι	μωιτ	پι
who	hi	è-esken	pi	moit	pi
الذين	cast	beside	the	road	the
	ملقين	بجوار	ال	طريق	ال

12
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

μα	ἐταυ	ci†	΄μ	πι	сαχι
ma	ètav	siti	em	pi	sagi
place	they had	sown زرعوا	i.o.c.	the	word
مكان	هم كانوا	(زرعت)	أ.م.	ال	كلمة
΄μμοφ	ουοշ	ἐωωπ	΄ντου	сωτεμ	сатотφ
emmoф	ouoh	èshōp	entou	sōtem	satotf
itself	and	when	they would	listen	immediately
ذاته	و	عندما	هم	سمعوا	حالا
δε	ωαφ	ὶ	΄νξε	΄π	сатанас
de	shaf	ὶ	enge	ep	satanas
then	it usually	come	namely	the	Satan
إذن	هوعادة	يأتي	أي	ال	شيطان
ουοշ	΄ντεφ	΄ωλι	΄μ	πι	сαхи
ouoh	entef	ōli	em	pi	sagi
and	he would	carries	i.o.c.	the	word
و	هو	ينزع (يرفع)	أ.م.	ال	كلمة
ἐταυ	cat	φ	΄ν΄ һρհι	һεն	που
ètav	sat	f	enek ^h ryi	k ^h en	pou
they	casted	it	inside	in	their
الذين هم	زرعوا	ها (هو، ضمير مفعول مذكر)	داخل	في	م
гнт	.				
hyt	.				
heart	.				
قلب	.				

Mark 4:16 ουοշ ναι ον `μπαιρη† πε νηέταυσατου շιχεν νιμα` μπετρα νηέτε αυωανсωτεμ էպিসաхι
ωαսեւտφ һεն ουρաωւ.

16

These likewise are the ones sown on
stony ground who, when they hear the
word, immediately receive it with
gladness;

وَهُؤُلَاءِ كَذِلِكَ هُمُ الَّذِينَ رُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ: الَّذِينَ حِينَمَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا لِلْوُقْتِ بِفَرْجٍ

13
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

Mark	4:16	ουσὶ	ναὶ	ον	΄μ
Mark	4:16	ouoh	nai	on	em
		and	those	also	in
		و	هؤلاء	أيضاً، كذلك	في
παὶ	ρήτι	πε	νι	έτ	αυ
pai	ryti	pe	ny	et	av
this	way (condition)	are	those	who	they had (are)
هذا	ال حال	يكونوا	أولئك	الذين	هم
σατ	ου	χιζεν	νι	μα	΄μ
sat	ou	higen	ni	ma	em
sown	them	over	the	place	of
زرعوا	هم	على	ال	أماكن	.م.
πετρα	νι	έτε	αυωαν	σωτεμ	΄
petra	ny	ete	avshan	sotem	è
stone	those	who	when they	listened	to
صخرية	أولئك	الذين	عندما هم	يسمعون	.م.
πι	σαξι	ωαυ	ειτ	η	εν
pi	sagi	shav	tshit	f	k ^h en
the	word	they usually	take	it	with
ال	كلمة	هم عادة	يأخذون	ها (هو ، ضمير مفعول)	بـ
ου	ραωι	.			
ou	rashi	.			
a	gladness	.			
أ.ت.	فرح	.			

Mark 4:17 ουσὶ μμον `μουνι `νηητου αλλα ̄σαν `προς ουσχου ον ιτα ̄αρεωαν ουγονγεα ωωπι ιε ουδιωγμιος εθβε πιαχι ̄σατοτου ωαυερ `σκανδαλιζεσθε.

17

and they have no root in themselves,
and so endure only for a time. Afterward,
when tribulation or persecution arises
for the word's sake, immediately they
stumble.

ولَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي دُوَاتِهِمْ بَلْ هُمْ إِلَى حِينٍ. فَبَعْدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ ضِيقٌ أَوْ اضْطِهادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَلِلْوُقْتِ يَغْتَرُونَ.

14
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

Mark	4:17	ουοὶ	΄μμον	νοῦντι	΄νῆτη
Mark	4:17	ouoh	emmon	nouni	enk ^h yt
		and	no	root	inside
		و	لا	جذر (أصل)	داخل
ou	αλλα	γαν	΄προς	ou	chou
ou	alla	han	epros	ou	syou
them	but	i.a.p.	for	a	time
¶	لكن	أ.ت.ج.	إلى	أ.ت.	حين
νε	ἰτα	ἀρεωαν	ou	γοχεξ	ωωπι
ne	ita	areschan	ou	hogheg	shōpi
was	in case of	when	a	distress	is
كان	في حال	عند	أ.ت.	ضيق	يكون
ιε	ou	διωγμος	εθβε	πι	caxi
ie	ou	diōgmos	et ^h ve	pi	sagi
or	a	persecuti	for	the	word
أو	أ.ت.	on	لأجل	ال	كلمة
σατοτ	ou	ωαυ	ερ΄κανδαλιζε	.	.
satot	ou	shav	coe	.	.
immediat		they	ereskandalize	.	.
ely	they	usually	st ^h e	.	.
حالا	هم	عادة	stumble	.	.
			يعثرون	.	.

Mark 4:18 ουοὶ γανκεουον νε νηταυσατου گىخەن نىكۈرى ناي نە نەتائىۋاتەم ئېپىقاخى.

18

Now these are the ones sown among
thorns; they are the ones who hear the
word,

وَهُؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ رُّبِّعُوا بَيْنَ الشَّوْكِ: هُؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ

Mark	4:18	ουοὶ	γαν	κεουون	νε
Mark	4:18	ouoh	han	keouon	ne
		and	some	other	were
		و	بعض	أخرون	كانوا
NH	èt	αυ	cat	ou	گىخەن
ny	èt	av	sat	ou	higen

15
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

those أولئك	who الذين	they were هم	sown زرعوا	then هم	over على
nl ni the ال	coupti souri thorns شوك	nai nai those أولئك	ne were كانوا	nh those أولئك	et et who الذين
av av they هم	cōtēm sōtem listen سمعوا	è è to ر	pi sagi the ال	caxi sagi word كلمة	.
					.

Mark 4:19 ουος ηρωουω `ντε παι `ènεg νεμ φάπατη `ντε φμετραμαὸ νεμ ηεπιθυμιὰ `ντε ηικεσωχπ ευμοωι `νηητου ηεωχ `μπισαζ ουος φαφερατουταχ.

19and the cares of this world, the
deceitfulness of riches, and the desires
for other things entering in choke the
word, and it becomes unfruitful.

وَهُمُومُ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى وَشَهْوَاتُ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتَحْنُقُ الْكَلِمَةَ فَتَصْبِرُ بِلَا ثَمَرٍ.

Mark	4:19	ουος	nl	ρωουω	ντε
Mark	4:19	ouoh	ni	rōoush	ente
		and	the	cares	of
		و	ال	اهتمام	الذى ل
παι	ènεg	νεμ	†	φάπατη	ντε
pai	èneh	nem	ti	φάπατη	ente
this	age	and	the	desceitfulness	of
هذا	دهر	و	ال	s	الذى ل
†	μετραμαὸ	νεμ	nl	ηεπιθυμιا	ντε
ti	metramāὸ	nem	ni	ηεπιθυμيا	ente
the	riches	and	the	desires	of
ال	غنى	و	ال	رغبات	التي ل
nl	κε	cōtēm	ev	μοωι	νηητ
ni	ke	sōgp	ev	moshi	enkh ^h yt
the	other	remnant	they	(walk)	inside
ال	آخر	متبقى (الأشياء)	هم	يمشون	داخل

16
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

الأخرى
 (المتبقية)

οὐ	ce	ωξχ	΄μ	πι	сαχι
οὐ	se	ōg-h	em	pi	sagi
them	they	choke	i.o.c.	the	word
هم	هم	يختنقون	أ.ت.	ال	كلمة
		ερατουτα			
ουοχ	ωαق	ζ	.		
ouoh	shaf	eratoutah	.		
		does not			
		make			
and	it usually	fruit	.		
و	هو عادة	لَا يعمل ثمر	.		

Mark 4:20 ουοχ nh γωου ἐταυσατου ἐξεν πικαχι εθνανεψ nhέτε αυωανсωτεμ ἐπιсахи ωαսωоπқ
 ἐρωου ουοχ ωαυт οутаχ οуаи `n3 οуаи `n6 οуаи `n10.

20

But these are the ones sown on good
 ground, those who hear the word,
 accept it, and bear fruit: some thirtyfold,
 some sixty, and some a hundred."

وَهُؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ رُّبِّعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ: الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُوْهَا وَيُتَمِّرُونَ وَاحِدٌ ثَلَاثَيْنَ وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ مِئَةً.»

Mark	4:20	ουοχ	nh	γωου	ἐταυ
Mark	4:20	ouoh	ny	hōou	ἐταυ
		and	those	them also	they had
		و	أولئك	هم أيضا	هم عادة
cat	ou	ἐξεν	πι	καχι	εθ
sat	ou	ègen	pi	kahi	et ^h
sown	them (were sown)	over	the	ground	which (is)
يزرعون	هم	على	ال	أرض	التي تكون
NANE	q	NH	΄τε	αυωαн	сωτεμ
nane	f	ny	ète	avshan	sōtem
good	it	those	who	when they	listen
جيدة	هي (هو ، ضمير مفعول)	أولئك	الذين	عندما هم	يسمعوا
ἐ	πι	сαχи	ωαс	ωоπ	q
ἐ	pi	sagi	shav	shop	f
to	the	word	they usually	accept	it

17
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

ل	ال	كلمة	هم عادة	يقبلون	ها (هو ، ضمير مفعول)
èρω	ou	ουος	ωαυ	†	ouτας
èrō	ou	ouoh	shav	ti	outah
to	them	and	they usually	give	fruit
لدي	هم	و	هم عادة	يعطون	ثمرا
ouαι	’N	ωομτ	ouai	’N	coou
ouai	en	shomt	ouai	en	soou
one	of	three	one	of	six
واحد	.م.	ثلاثة	واحد	.م.	ستة
ouαι	’N	μητ	.	.	
ouai	en	myt	.	.	
one	of	ten	.	.	
واحد	.م.	عشرة	.	.	

Mark 4:21 ουος ναφζω `μμος νωου χε μητι ωαυερε ουιηθς χινα `νceχαq 旱α πιμεντ ιε 旱α πιελος ουχι χινα `νceχαq χικεν 〒λυχνιا.

21

Also He said to them, "Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand?

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضَّعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضَّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟

Mark	4:21	ουος	ναφ	χω	‘μμο
Mark	4:21	ouoh	naf	gō	emmo
		and	he was	saying	self
		و	كان هو	يقول	ذات
c	νωου	χε	μητι	ωαυ	εερε
s	nōou	ge	myti	shav	tshere
it (itself , the exact words) ها (الكلمات ذاتها)	to them	that	is (question word do? Is? ...etc.)	they usually	ignite
	لهم	أن	هل	هم عادة	يشعرون
ou	βηθς	χινα	‘nce	χα	q
ou	k ^h ybs	hina	ense	ka	f
a	lamp	so as to	they would	put	it

18
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

أ.ت.	مصباح	لكي	هم	يضعون	هـ
بـا k ^h a	πι pi	μεντ ment measure (gauge, standard) مكيال (مقاييس)	ιε ie	بـا k ^h a	πι pi
under	the		or	under	the
تحت	الـ		أو	تحت	الـ
ελοχ tshlog	ουχι ouki	χινα hina	‘νες ense	χα ka	فـ f
bed	no	so that	they would	put	يتـ it
سرير	لا	لهذا	هم	يضعون	هـ
χικεν higen	† ti	λυχνιά liknià lampstan d منارة (حامل مصباح)	.	.	.
over	the		.	.	.
على	الـ		.	.	.

Mark 4:22 ου γαρ `μμον πετχηπ αq`ωτεμουων² έβολ ουδε `μπαφωωπι εφχηπ έβηλ χε `ντεqι εφουων².

22

For there is nothing hidden which will not be revealed, nor has anything been kept secret but that it should come to light.

لَذِكْرُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يُظْهَرُ وَلَا صَارَ مَكْتُومًا إِلَّا لِيُعْلَمَ.

Mark	4:22	ου	γαρ	‘μμον	πετ
Mark	4:22	ou	gar	emmon	pet
		what (then)	truly	nothing	which (is) الذى يكون (شيء)
		ماذـا	حـقا	لا	ـهـ
χηπ hyp	αq af	‘ωτεμ eshtem	ουων ² έβολ ouōnh èvol	ουδε	‘μπαφ empaf
hidden	it	not	revealed	nor	it has not
خفـي	هوـ	لا	يـظهر	ولاـ	ولاـهـ
ωωπι	εφ	χηπ	έβηλ	χε	‘ντεqι

Mark 4:23 φηὲτε οὐον μαῶχ `μμοὶ ἐσωτεμ μαρεψωτεμ.

23If anyone has ears to hear, let him hear."

إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أَذْنَانٌ لِلْسَّمْعِ فَلَيَسْمَعْ! «

Mark	4:23	φη	ἐτε	ουон	μαωξ
Mark	4:23	phy	ete	ouon	mashg
		that	who	has	ears
		ذلك	الذی	عنه	أذن
‘μροq	è	cωτεμ	μαρε	q	cωτεμ
emmf	è	sōtem	mare	f	sōtem
himself	to	listen	let	him	listen
هو ذاته	ل	يسمع	لبيت	هو	يسمع

Mark 4:24 ουσ ουαρχω μμιος ηωου ον ρε άναυ ρε ου πε τετενωτεμ έρου ήεν πιωι έτετενναωι μμιοι ευηωαι ηωτεν μμιοι ουσ ητουτουρο ηωτεν ήα ηηετωτεμ.

24

Then He said to them, "Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given.

وَقَالَ لَهُمْ: «اَنْظُرُوا مَا تَسْمَعُونَ! بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكْيِلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَبِنِيَادُ لَكُمْ اَيْمَانُهَا السَّامِعُونَ.

Mark	4:24	ουοζ	ναφ	χω	΄μφος
Mark	4:24	ouoh	naf	go	emmos
		and	he was	saying	itself (the word itself)

20
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

		و	هو كان	يقول	ذاتها (الكلمات ذاتها)
Nωου	ON	χε	ἀναυ	χε	ου
nōou	on	ge	ἀναν	ge	ou
to them	again	that	look	that	what
لهم	أيضا	أن	أنظروا	أن	ماذا
πε	τετεν	сωτεμ	ἐρο	η	εν
pe	teten	sōtem	ero	f	k ^h en
is	you	hear	to	it	by
يكون	أنتم	تسمعون	ل	ه	ب
πι	ωι	ξ	τετεννα	ωι	μμοف
pi	shi	è	tetenna	shi	emhof
the	measure	which	you will	measure	itself
ال	كيل (ميزان)	الذي	أنتم سوف	تکلون	نفسه
ευ	να	ωι	νωτεν	μμو	ουو
ev	na	shi	nōten	emhof	ouoh
they (it) هم (مبني للمجهول)	will (will be)	measure (ed) يكيلون (يكل)	to you	itself	and
	سوف		لكم	نفسه	و
΄ntou	τουζο	νωτεن	ηα	NH	ετ
entou	touho	nōten	k ^h a	ny	et
they					
would (it would be) هم (مبني للمجهول)	increase (ed)	to you	to	those	who
	يزيدوا (يزاد)	لكم	ل	أولئك	الذين
сωτεμ	.				
sōtem	.				
listen	.				
يسمعون	.				

Mark 4:25 φη γαρ ἐτε ουονταφ ευέτη ναφ ουοζ φηέτε `μμονταφ ουοζ φηέτε `ντοτφ ωαυολφ
 `ντοτφ.

25

For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even

21
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

what he has will be taken away from
 him."

لأنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ.

Mark	4:25	φη	γαρ	ἐτε	ουοντاq
Mark	4:25	phy	gar	ete	ouontaf
		that	truly	who	has (he has)
		ذلك	حقا	الذى	لديه
ευε	†	ναq	ουοq	φη	ἐτε
evè	ti	naf	ouoh	phy	ete
they will	give (given)	to him	and	that	who
(it will be)					
هم سوف					
(مبني					
للمجهول)	يعطى	له	و	ذلك	الذى
μμοντاq	ουοq	φη	ἐτε	Ν	τοt
emmontaf	ouoh	phy	ete	en	tot
has not	and	that	who	in	hand
ليس لديه	و	ذلك	الذى	في	يد
¶	ωαu	ολ	¶	Ν	τοt
f	shav	ol	f	en	tot
of his	they usually (it is usually)	taken	it	of	hand
هـ	هم عادة (مبني للمجهول)	يؤخذون (يرفعون)	¶	من	يد
¶
f	.	.	.	.	.
of his	.	.	.	.	.
هـ	.	.	.	.	.

Mark 4:26 ουοq ναqχω `μμοc χε παιρη† πε τμετουρο `ντε `φνου† `μ`φρη† `νουρωμι εφγιου† `μπεq `χροx γιxεn πικαχι.

26And He said, "The kingdom of God is
 as if a man should scatter seed on the
 ground,

وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللهِ: كَانَ إِنْسَانًا يُلْقِي الْبَذَارَ عَلَى الْأَرْضِ

Mark	4:26	ουοq	ναq	χω	μμοc
Mark	4:26	ouoh	naf	go	emmos

22
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

		and	he was	saying	itself (the word itself) ذاتها (الكلمات ذاتها)
		و	هو كان	يقول	
αε ge	παι pai	ρητ ryti way	πε pe	τι ti	μετουρο metouro
that أن	this هذا	(status) الحال (هكذا)	is يكون	the ال	kingdom ملكوت
΄ντε ente of الذى ل	΄φ eph the ال	΄νουτ nouti God إله	΄μ΄φ ρητ em eph ryti as ك	΄ν en i.o.c. .أ.م.	ου ou a .أ.ت.
ρωμι rōmi man رجل	εφ ef he is هو	΄χιουτ hiouì scattering يُلقى	΄μ em i.o.c. .أ.م.	΄πεφ pef his ه	΄χροξ ΄grog seed بذور
χιαξεν higen over على	πι pi the ال	καχι kahi ground أرض	.	πι	.

Mark 4:27 ουοց `ντερενκοτ ουοց `ντερεφτωνη `μπιέχωργ νεμ πιέχοον ουοց ωαρε πι΄χροξ θεντ ουοց
ωαφωι΄χ γωσ `ν΄φεμι αν `νεοφ.

27

and should sleep by night and rise by
day, and the seed should sprout and
grow, he himself does not know how.

وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا وَالْبِدَارُ يَطْلُعُ وَيَئْمُو وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ

Mark Mark	4:27 4:27	ουοց ouoh	΄ντεφ entef	ενκοτ enkot	ουοց ouoh
		and و	he should هو	sleep ينام	and و
΄ντεφ entef he should	των tōn rise	φ f him	΄μ em in	πι pi the	΄χωργ ègōrh night

هو	ينهض	هو	في	ال	ليل
NEM	pi	èhoou	ouoɔ	ωαρε	pi
nem	pi	èhoou	ouoh	share	pi
and	the	day	and	it usually	the
و	ال	نهار	و	عادة	ال
χροx	θHNt	ouoɔ	ωαq	ωι`h	χωc
grog	t ^h yni	ouoh	shaf	shi'y	hōs
seed	sprout	and	it usually	become	also
بذر	ينمو	و	هو عادة	long	أيضا
يطول (ينمو)					
en	ef	èmi	an	ent ^h of	.
not	he	knows	not	he (he	.
لا	هو	يعلم	لا	himself)	.
					.

Mark 4:28 ωαρε πικαρι `μμαυατη τουτας `νωροπ `νουσιμ ιτα ουηεμι ιτα ωακμος `νχε φηετ ιεν πικεμι.

28For the earth yields crops by itself: first the blade, then the head, after that the full grain in the head.

لأن الأرض من ذاتها تأتي بثمر. أولاً تبأنا ثم سنبلا ثم قمحاً ملآن في السنبل.

Mark	4:28	ωαρε	πι	καχι	΄μμανατφ
Mark	4:28	share	pi	kahi	emmavatf
		it usually	the	earth	alone (by
		عادة	ال	أرض	itself)
†	ουταχ	΄νωρπ	΄ν	ou	ciμ
ti	outah	enshorp	en	ou	sim
		first (at			
		the			
		beginning			
gives	fruit	)	i.o.c.	a	herb
تعطي	ثمر	أولا	.أ.م.	.أ.ت.	عشب (نبات)
later	a	hεμc	ίτα	ωαq	μο2
ita	ou	k ^h ems	ita	shaf	moh
		spike of			
		wheat			
			later	it usually	fill (ed)

24
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

لاحقا	أ.ت.	سنابل	لاحقا	هو عادة	يكون ممتهلاً
΄ΝΞΕ enge	φΗ phy	ετ et	΄ΗΕΝ k ^h en	πι pi	΄ΗΕΜΙC k ^h ems spike of wheat
namely أي	that ذلك	which الذي	in في	the ال	سنابل
.	.				
.	.				
.	.				
.	.				

Mark 4:29 ἐωωπ δε αφωανφος `ΝΞΕ πιουταζ σατοτφ αφουωρπ `μπιος χε ουνι γαρ αφι `ΝΞΕ πιωση.

29

But when the grain ripens, immediately
he puts in the sickle, because the
harvest has come."

وَأَمَّا مَتَى أَدْرَكَ النَّمْرُ فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمِنْجَلَ لَأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَصَرَ.

Mark	4:29	ἐωωπ	δε	αφωαن	φος
Mark	4:29	èshōp	de	afshan	phoh
		when	then	it	ripens
		عندما	إذن	هو	ينضج
΄ΝΞΕ enge	πι	ουταζ	σατοτφ	ωφ	ουωρπ
namely أي	the ال	outah	satotf	shaf	ouōrp
		fruit	immediately	he usually	sends
		ثمر	حالا	هو عادة	يرسل
΄μ em	πι	οση	χε	ουνι	γαρ
i.o.c. .أ.	the ال	osk ^h	ge	ouyi	gar
		harvest	because	truly	truly
		حصاد	لأن	حقا	حقا
αφ	ι	΄ΝΞΕ	πι	ωση	.
af	ι	enge	pi	osk ^h	.
it	came	namely	the	harvest	.
هو	جاء	أي	ال	حصاد	.

Mark 4:30 ουος ναφχω `μμος χε αννατενθων ՚μετουρο `ΝΤΕ `φνουν† έου ιε ανναχας ՚ΕΝ αω
`μπαραβολη.

25
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

30

Then He said, "To what shall we liken
 the kingdom of God? Or with what
 parable shall we picture it?

وَقَالَ: «بِمَاذَا نُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللهِ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ نُمَثِّلُهُ؟

Mark	4:30	οὐοὐ	ναφ	χω	΄μμος
Mark	4:30	ouoh	naf	gō	emmos
		and	he was	saying	itself (the word itself) ذاتها (الكلمات ذاتها)
		و	هو كان	يقول	
χε	αν	να	τενθων	†	μετουρο
ge	an	na	tent ^h on	ti	metouro
that	we	will	liken	the	kingdom
أن	نحن	سوف	نشبه	ال	ملكوت
΄ντε	΄φ	νου†	ἐ	ου	ιε
ente	eph	nouti	ἐ	ou	ie
of	the	God	to	what	or
الذى ل	ال	إله	ب	ماذا	أو
αν	να	χαс	βεν	αω	΄μ
an	na	kas	k ^h en	ash	em
we	will	suppose	by	what	i.o.c.
نحن	سوف	نمثل	ب	أي	أ.ت.
παραβολη	.				
paravoly	.				
parable	.				
مثل	.				

Mark 4:31 ας `μ`φρη† `νουναφρι `νωελταμ θηέτε αυωανσατες շιخεν πικαշι հոսկուչι τε էնι `չրօք
 τիրօս նհետ շիխեն πικաշι.

31

It is like a mustard seed which, when it
 is sown on the ground, is smaller than
 all the seeds on earth;

مِثْلُ حَبَّةٍ حَرْذَلٍ مَّتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.

Mark	4:31	ας	΄μ`φ ρη†	΄н	ου
Mark	4:31	as	em eph ryti	en	ou

26
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

		it هي	as ك	i.o.c. .أ.م.	a .أ.ت.
ναφρι	ˋn	ωελταμ	θη	ἐτε	αυωαν
naphri	en	sheltam	t ^h y	ete	avshan
seed	of	mustard	that	who	when they (when it is)
حبة	.أ.م.	خردل	ذلك	الذي	عندما (هم عندما ، مبني للمجهول)
σατ	c	χιξεν	πι	καχι	չ
sat	s	higen	pi	kahi	è
sew					
(sown	it	over	the	ground	which is
زرع	هي	على	ال	أرض	التي
ου	κουχι	τε	չ	նι	՚չրօչ
ou	kougi	te	è	ni	egrog
a	smaller	is	from	the	seeds
.أ.ت.	أصغر	تكون	من	ال	بذور
τηρ	ου	νη	ετ	χιξεن	πι
tyr	ou	ny	et	higen	pi
all	them	those	who	on	the
كل	هم	أولئك	الذين	على	ال
καχι	.				
kahi	.				
earth	.				
أرض	.				

Mark 4:32 ουοշ չայաπ 'նտուսատէ պաւ չ'շրի ουοշ պաշապու էսօլ 'ննιադ էնιօսծդ տիրօս ουοշ
պաւիր 'նշաննադ 'նշալ շաւտէ 'նտուսեմխօմ 'նշէ նիշալադ 'նտէ 'տփէ չօսաշ հա տէշիմիլ.

32

but when it is sown, it grows up and
becomes greater than all herbs, and
shoots out large branches, so that the
birds of the air may nest under its
shade."

ولكُنْ مَتَىْ رُرَعَثْ تَطْلُعْ وَتَصِيرُ أَكْبَرْ جَمِيعَ الْبُقُولِ وَتَضْيَعْ أَغْصَانًا كَبِيرَةً حَتَّىْ سُسْطِيَعْ طُبُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأَوِي تَحْتَ ظِلَّهَا..

Mark	4:32	ουοշ	չայապ	ˋնտու	սատ
Mark	4:32	ouoh	eshop	entou	sat

27
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

		and و	when عندما	they would هم	sow يزرعون
c	ωαс	l	ɛ`χρητ	ουοζ	ωαс
s	shas	ì	è-ehryi	ouoh	shas
it ها	it usually هي عادة	come طلع	up لأعلى	and و	it usually هي عادة
ωωπι	ɛc	οι	’N	νιω†	ɛ
shōpi	es	oi	en	nishti	è
is تكون	it هي	is تكون	i.o.c. .أ.م.	greater أكبر	than من
nl	ouò†	τηρ	ou	ουοζ	ωαс
ni	ouòti	tyr	ou	ouoh	shas
the ال	plants نباتات	all كل	them ها	and و	it usually هي عادة
iri	’N	շան	νιω†	’N	շաλ
iri	en	han	nishti	en	gal
makes عمل	i.o.c. .أ.م.	some بعض	large كبار	i.o.c. .أ.م.	branches أغصان
շաշտէ	’ntou	չեմչօմ	’nxε	nl	շալա†
hōste	entou	gemgom	enge	ni	halati
so that لكي	they would هم	be able يستطيعوا	namely أي	the ال	birds طيور
’ntε	’τ	փε	ɛ	ουωζ	իα
ente	et	phe	è	ouoh	k ^h a
of التي ل	the ال	sky سماء	to أن	inhabit تضاف (تتأوى)	under تحت
τεc	բհլիթ	.	.		
tes	k ^h yivi	.	.		
its ها	shade ظل	.	.		

Mark 4:33 ουοζ իεν ουμιω `μπαրαβολη παιρη† ναվαχι νεմωου πε `μπισαχι κατα`φρη†
 չնաս`աշեմչօմ `ncωτεմ.

28
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

spoke the word to them as they were
 able to hear it.

وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلُ هَذِهِ كَانُوا يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَمَا كَانُوا يَسْتَطِيغُونَ أَنْ يَسْمَعُوا

Mark	4:33	οὐοὶ	ἵεν	οὐ	μηῶ
Mark	4:33	ouoh	k ^h en	ou	mysh
		and	by	a	lot
		و	ب	.أ.ت.	كثير
μ em of من	παραβολή paravoly parables أمثال	παι pai this هذا	ρήτη ryti way (status) الحال (هكذا)	ναφ naf he was هو كان	σαξι sagi talking يتكلم
Νεμώου nemōou	πε	΄μ em	πι	σαξι sagi	κατα΄φρητή kataephryti
with them معهم	c.p. .ج.م	i.o.c. ب	the ال	word كلمة	according to (as) طبقاً
ξ è that الذى	ναυ	΄ωχεμχομ eshgemgo	΄ν m	σωτεμ sōtem	.
	nav	able	en	hear	.
	they were هم كانوا	يستطيعوا	to أن	يسمعوا	.

Mark 4:34 οὐοὶ χωρὶς παραβολὴ ναψαξι Νεμώου αν πε σα΄πια δε ναψβωλ μ΄πτηρη
 'ἐνεψμαθητης.

34

But without a parable He did not speak
 to them. And when they were alone, He
 explained all things to His disciples.

وَبُدُونِ مَثَالٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى اِنْفَرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لِتَلَامِيذِهِ كُلَّ شَيْءٍ.

Mark	4:34	οὐοὶ	χωρὶς	παραβολὴ	ναψ
Mark	4:34	ouoh	kōris	paravoly	naf
		and	without	parable	he was
		و	بدون	أمثال	هو كان
σαξι sagi talking يتكلم	Νεμώου nemōou with them معهم	αν an not لا	πε pe c.p. .ج.م	.	σα΄πια saepsa alone (only) على إنفراد

29
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

δε	ναq	βωλ	΄μ	΄π	τηρ
de	naf	vōl	em	ep	tyr
		solving (explainin			
then	he was	g)	i.o.c.	the	whole
إذن	هو كان	يفسر	.أ.م	ال	كل
¶	خ	νεq	μαθητης	.	.
f	è	nef	mat ^h ytys	.	.
of it	to	his	disciples	.	.
هو	ل	ه	تلاميذ	.	.

Mark 4:35 ουος πεκαψ νωου 旱εν πιέχοου 旱τε` μμαυ 旱τα ρουχι ωωπι 旱ε μαρενινι 旱μηρ.

35On the same day, when evening had
 come, He said to them, "Let us cross
 over to the other side."

وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِتَجْتَرُ إِلَى الْأَعْبَرِ».

Mark	4:35	ουος	πεκ	αq	νωου
Mark	4:35	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
旱εν	πι	旱χοου	旱τε` μμαυ	旱τα	ρουχι
k ^h en	pi	èhoou	ète-emmaν	èta	rouhi
			which was there (that		
in	the	day	day)	when	evening
في	ال	يوم	ذلك	عند	مساء
ωωπι	χε	μαρεν	χινι	خ	μηρ
shōpi	ge	maren	sini	è	myr
is	that	let us	cross	to	other shore
كان	أن	لبيتنا	نعبر	ل	الضفة الأخرى
.					
.					
.					
.					

Mark 4:36 ουος 旱ταυχα πιμηω `νωου αυολq νεμωου 旱ωq 旱 πιχοι ουος 旱αρε 旱ανκεءχου νεμαq.

36Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخْذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِيَّةِ. وَكَانَتْ مَعْهُ أَيْضًا سُفْنُ أُخْرَى صَغِيرَةً.

Mark	4:36	ουσὶ	ἐταν	χα	πι
Mark	4:36	ουoh	ètav	ka	pi
		and	they had	let (left)	the
		و	هم	تركوا	ال
μηώ	‘ncωου	αυ	ολ	η	νεμωου
mysh	ensōou	av	ol	f	nemōou
multitude	prep. (χα ‘ncω = leave)	they have	taken	him	with them
جمع	ج	هم	رفعو	ه	معهم
حواب	hi	πι	χοι	ουσὶ	ναρε
hōf	hi	pi	goi	ouoh	nare
he also	in	the	boat	and	were
هو أيضا	في	ال	قارب	و	كان
χαν	ke	ἐχου	νεμαφ	.	.
han	ke	ègyou	nemaf	.	.
some	other	boats	with him	.	.
بعض	أخرون	قوارب	معه	.	.

Mark 4:37 ουσὶ ἀ ουνιωτὸν οὐθενὸν ὡραπι ουσὶ οὐχιολον οὐσὶ μιμων ἐπιταιοι οὐστε οὐδην οὐτερμοσ οὐχει πιταιοι.

37

And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling.

فَحَدَثَ نَوْرٌ يَرِحُ عَظِيمٌ فَكَانَتِ الْأَمْوَاجُ تَضَرِّبُ إِلَيْ السَّفِينَةِ حَتَّىٰ صَارَتْ تَمَنَّلِيٌّ.

Mark	4:37	ουοζ	à	ou	nishti
Mark	4:37	ouoh	à	ou	nishti
		and	p.t.i.	a	great
		و	كان	أ.ت.	عظيم
en	θhou	ῳῳπι	ουοζ	ni	xol
i.o.c.	t ^h you	shōpi	ouoh	ni	gol
أ.م.	wind	was	and	the	waves
		كان	و	ال	أمواج

31
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

ναυ	ج	΄μμωου	ἐ	πι	χοι
nav	hi	emmōou	ἐ	pi	goi
they were	hitting	them	i.o.c.	the	boat
هم كانوا	يضربون	أيهم	.أ.م.	ال	قارب
γωστε	γηδη	΄ντεق	μο2	΄νξε	πι
hōste	hydy	entef	moh	enge	pi
so that	immediately	it (was being)	filled	namely	the
لكي	حالا	هو	كان يمتنيء	أي	ال
χοι	.				
goi	.				
boat	.				
قارب	.				

Mark 4:38 ουοշ `νεοq ναqενκοτ گιφاշου گىزەن πι`ωωوت ουοշ αυنεշci `μμοq ουοշ πεخاου νاq چى
 `φρεقf`cβω `cermelein νاq αn چى τεnnatako.

38

But He was in the stern, asleep on a
 pillow. And they awoke Him and said to
 Him, "Teacher, do You not care that we
 are perishing?"

وَكَانَ هُوَ فِي الْمُؤَخِّرِ عَلَى وِسَادَةٍ نَائِمًا. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعْلِمُ أَمَّا يَهُمُّكَ أَنْتَ نَهْلِكُ؟»

Mark	4:38	ουοշ	΄νεοq	νاq	εnкoт
Mark	4:38	ouoh	ent ^h of	naf	enkot
		and	he	he was	sleeping
		و	هو	هو كان	ينام
ج	φαշou	گىزەن	πι	΄ωωوت	ουοշ
hi	phahou	higen	pi	eshshot	ouoh
in	back	over	a	pillow	and
في	المؤخر	على	ال	وسادة	و
αv	νεշci	΄μμοq	ουοշ	πεخاou	νaq
av	nehsı	emmof	ouoh	pegōou	naf
they	awoke	him	and	they said	to him
هم	أيقظوا	أياه	و	هم قالوا	له
چى	΄φ	φreqf`cβω	΄c	εrmelein	νaк

32
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

ge	eph	reftiesvō	es	ermelin	nak
that	the (Oh)	teacher	it	cares	to you
أن	يا (ال)	معلم	هي	تهم	لك
αν	χε	τεν	να	τακο	.
an	ge	ten	na	tako	.
not	that	we	will	perish	.
لا	أن	نحن	سوف	نهلك	.

4:39 ουοշ ἐταφτωνη αφερεπιτιμαν 'μπιθου ουοշ πεχαφ 'μ'φιομ χε χαρωκ ουοշ θωμ 'νρωκ ουοշ αφκην 'νχε πιθου ουοշ αφωπι 'νχε ουνιωφ 'νχαμη.

39

Then He arose and rebuked the wind,
and said to the sea, "Peace, be still!"
And the wind ceased and there was a
great calm.

فَقَامَ وَأَنْتَهَ الرَّيْحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اَسْكُنْ. اَبْكُمْ». فَسَكَنَتِ الرَّيْحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

Mark	4:39	ουοշ	ἐταφ	των	q
Mark	4:39	ouoh	ètaf	tōn	f
		and	he	arose	he
		و	هو	نهض	هو
αφ	ερεπιτιμαν	'μ	πι	θηου	ουοշ
af	erèpitiman	em	pi	t ^h you	ouoh
he	rebuked	i.o.c.	the	wind	and
هو	أنتهر	.أ.م.	ال	ريح	و
πεχ	αφ	'μ	'φ	ιομ	χε
peg	af	em	eph	iom	ge
said	he	to	the	sea	that
قال	هو	.أ.م.	ال	بحر	أن
χαρωκ	ουοշ	θωμ	'n	ρωκ	ουοշ
karōk	ouoh	t ^h ōm	en	rōk	ouoh
silence	and	shut	i.o.c.	your mouth	and
أصمت	و	أغلق	.أ.م.	فمك	و
αφ	κhn	'nχε	πι	θηου	ουοշ
af	kyn	enge	pi	t ^h you	ouoh
it	ceased	namely	the	wind	and
هو	توقف	أي	ال	ريح	و

33
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

ας	ωωπι	΄ΝΞΕ	ΟΥ	ΝΙΩΤ	΄Ν
as	shōpi	enge	ou	nishti	en
it	was	namely	a	great	i.o.c.
هي	كانت	أي	أ.ت.	عظيم	أ.م.

χαμη	.
gamy	.
calm	.
هدوء	.

Mark 4:40 ουος πεχαq νωου ρε αιωτεν τετενερροf μπατε ναζt ωωπι hεν θηνου.

40

But He said to them, "Why are you so
 fearful? How is it that you have no
 faith?"

وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفُونَ هَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟»

Mark	4:40	ουος	πεχ	αq	νωου
Mark	4:40	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
χε	αιωτεν	τετεν	ερροf	,	μπατε
ge	ak ^h ōten	teten	erhoti	,	empate
them	whats wrong with you	you	fear	,	not yet
أن	(ما بكم)	أنتم	تخافون	,	ليس بعد
ναζt	ωωπι	hεn	θηνου	.	
nahti	shōpi	k ^h en	t ^h ynou	.	
faith	is	in	you	.	
إيمان	بكون	في	كم	.	

Mark 4:41 ουος αυερροf hεn ουνιωt ΝΖοf ουος ναυχω `μμος ΝΝΟУερρου ρε Νιμ ɔαρα πε φαι ρε
 Νιθηου Νεμ `φιομ ɔεσωτεμ ναq .

41

And they feared exceedingly, and said
 to one another, "Who can this be, that
 even the wind and the sea obey Him!"

وَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرَّيْحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».

Mark	4:41	ουος	αυ	ερροf	hεn
Mark	4:41	ouoh	av	erhoti	k ^h en
		and	they	feared	in

34
Mark Chapter 4
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

		و	هم	خافوا	بـ
ou	nishti	'N	hoti	ouoř	nau
ou	great	en	fear	ouoh	nav
a	عظيم	i.o.c.	عظيم	and	they were
أ.ت.		.أ.م.		و	هم كانوا
zə	'μμος	'N	NOU	ɛρηου	zə
gō	emmos	en	nou	èryou	ge
saying	it self (the words themselves)	to	their	colleagues (one another)	that
يقولون	ذاتها (الكلمات ذاتها)	ل	هم	زملاء	أن
nɪμ	χαρα	πε	φαι	zε	nt
nim	hara	pe	phai	ge	ni
who	I wonder	is	this	that	the
من	عجبًا	يكون	هذا	أن	ال
θηου	Nεμ	'φ	ιομ	ce	cωτεμ
t ^h you	nem	eph	iom	se	sōtem
wind	and	the	sea	they	listen
ريح	و	ال	بحر	هم	يطعون (يسمعون)
nαq	.				
naf	.				
to him	.				
هـ	.				

i.o.c.	indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)
p.t.i.	past tense indicator
i.a.p.	indefinite article plural
c.p.	completion of past tense أداة مكمل (المكمل هو الكلمة تكمل معنى ما سبقها مثل المفعول أو الحال يكمل معنى الفعل أو الصفة تكمل معنى الاسم)
أ.م.	
أ.ت.ج.	أداة تنكير جمع

أ.ت.	أداة تنكير
م.ز.م	مكمل زمن ماضي
ح.ج.	حرف جر

y = ee =
bee

i = ee = fit
 k^h = x (in
russian) =

خ in

arabic

t^h = θ =

theory

e = a =

brake

ou = oo =
boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense
ال فعل في اللغة القبطية دائما في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

	مضارع present	مضارع past	مضارع future	مستقبل	present	continuos -	Gerund	مضارع مستمر ،	past	continuos
	ماضي	ماضي	مستقبل	اسم فاعل	ماضي	مضارع مستمر ،	ماضي مستمر	ماضي مستمر	ماضي مستمر	ماضي مستمر
I أنا	†	αι	†nα	ει	ναι	..... πε				
you (m.) أنت	κ - χ	ακ	χnα	εκ	νακ	..... πε				
you (f.) أنت	τε	αρε	τερα	ερε	ναρε	..... πε				
he هو	η	αη	ηνα	εη	ναη	..... πε				
she هي	σ	ασ	σνα	εσ	νασ	..... πε				
we نحن	τεν	αν	τεννα	εν	ναν	..... πε				
you أنتم	τετεν	αρτεν	τετεنνα	ερετεν		πε				
they هم	σε	αυ	σενα	ευ	ναυ	..... πε				

	past	perfect	subjunctive	future of	to make
	ماضي	ماضي تام	صيغة الرغبة والرأي	مُستقبل التأكيد	someone do
I أنا	present of repitation	past			
you (m.) أنت	مضارع تكرار	perfect			
		ماضي تام			
			صيغة الرغبة والرأي		
				مستقبل التأكيد	
					يجعل شخص
					يعلم شيء
					`θρι

36
 Mark Chapter 4
 إنجيل مرقس الإصلاح الرابع

you (f.)					
أنت	ωαρε	εταρε	΄NTε	ερε̄	΄θρε
he هو	ωαq	εταq	΄NTεq	εq̄	΄θρεq
she هي	ωαc	εταc	΄NTεc	εc̄	΄θρεc
we نحن	ωαN	εταN	΄NTεN	εN̄	΄θρεN
you أنتم	ωαρετεN	εταρετεN	΄NTετεN	ερετεN̄	΄θρετεN
they هم	ωαu	ετau	΄NTou	Eū	΄θρou

Contribution by: Osama Thabet